

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سورة آل عمران (۳)

آیت نمبر (28 تا 30)

﴿لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ط وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿۲۸﴾ قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ ط وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّهْوِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿۲۹﴾ يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا ط وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ط وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ط وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿۳۰﴾﴾

ص د ر

(ن) صَدْرًا (۱) سینے میں درد ہونا۔ (۲) واپس ہونا۔ پھرنا۔ ﴿يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا﴾

(99/ الزلزال: 6) ”جس دن واپس ہوں گے لوگ گروہ درگروہ۔“

صَدْرٌ ج صُدُورٌ۔ سینہ۔ ﴿رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي﴾ (20/ طہ: 25) ”اے میرے رب! تو کھول

دے میرے لیے میرے سینے کو۔“

(افعال) اَصْدَارًا واپس کرنا۔ واپس لے جانا یعنی پھیرنا۔ ﴿لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ﴾ (28/ القصص: 23) ”ہم

نہیں پلاتے یہاں تک کہ واپس لے جائیں چرواہے۔“

ع م د

أَمَدًا غصہ ہونا (کسی چیز کے انجام کے پیش نظر)۔

(س)

أَمَدٌ کسی چیز کی انتہا۔ مدت۔ ﴿أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا﴾ (72/ الجن: 25) ”یا مقرر کرے گا اس

کے لیے میرا ب ایک مدت۔“

مِنَ اللَّهِ سے مراد ہے مِنْ دِينِ اللَّهِ۔ إِلَّا کا استثناء لَا يَتَّخِذُ کے لیے ہے۔ مِنْ خَيْرٍ اور مِنْ سُوءٍ کا مِنْ تبعیضیہ ہے۔ مُحْضَرًا حال ہے۔ تَوَدُّ کا فاعل اس میں ہی کی ضمیر ہے جو كُلُّ نَفْسٍ کے لیے ہے۔ أَمَدًا بَعِيدًا مبتداء مؤخر نکرہ ہے اور أَنَّ کا اسم ہونے کی وجہ سے منصوب ہے۔

ترکیب

لَا يَتَّخِذِ	الْمُؤْمِنُونَ	الْكَافِرِينَ	أَوْلِيَاءَ	مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ	وَمَنْ يَفْعَلْ
چاہیے کہ مت بنائیں	مومن لوگ	کافروں کو	دوست	مومنوں کے علاوہ	اور جو کرے گا

ترجمہ

ذَلِكَ	فَلَيْسَ	مِنَ اللَّهِ	فِي شَيْءٍ	إِلَّا	أَنْ	تَتَّقُوا
یہ	تو وہ نہیں ہے	اللہ (کے دین) سے	کسی چیز میں	سوائے اس کے	کہ	تم لوگ بچو

مِنْهُمْ	نَفْسُهُ	وَيُحَذِّرُ	لَكُمْ	اللَّهُ	نَفْسُهُ
ان سے	جیسے بچنا چاہیے	اور محتاط رہنے کی تلقین کرتا ہے	تم لوگوں کو	اللہ	اس کے نفس (یعنی غضب) سے

وَالِلَّهِ	الْبَصِيرُ	قُلْ	إِنْ	تُخْفُوا	مَا	فِي صُدُورِكُمْ
اور اللہ کی طرف ہی	لوٹنا ہے	آپ کہئے	اگر	تم لوگ چھپاؤ	اس کو جو	تمہارے سینوں میں ہے

أَوْ	تُبْدُوهُ	يَعْلَمُهُ	اللَّهُ	وَيَعْلَمُ	مَا	فِي السَّبُوتِ
یا	تم لوگ ظاہر کرو اس کو	تو جانتا ہے اس کو	اللہ	اور وہ جانتا ہے	اس کو جو	آسمانوں میں ہے

وَمَا	فِي الْأَرْضِ	وَاللَّهُ	عَلَى كُلِّ شَيْءٍ	قَدِيرٌ	يَوْمَ	تَجِدُ
اور اس کو جو	زمین میں ہے	اور اللہ	ہر چیز پر	قادر ہے	جس دن	پائے گی

كُلُّ نَفْسٍ	مَّا	عَمِلَتْ	مِنْ خَيْرٍ	مُحْضَرًا	وَمَا
ہر ایک جان	اس کو جو	اس نے عمل کیا	کسی بھی بھلائی میں سے	حاضر کیا ہوا	اور اس کو جو

عَمِلَتْ	مِنْ سُوءٍ	تَوَدُّ	لَوْ	أَنَّ	بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ
اس نے عمل نے	کسی بھی برائی میں سے	وہ چاہے گی	کاش	کہ	اس (نفس) کے اور اس (برائی) کے مابین

أَمَدًا أَبْعَدًا	وَيُحَذِّرُ	كُمُ	اللَّهُ	نَفْسُهُ
انتہائی دوری ہوتی	اور محتاط رہنے کی تلقین کرتا ہے	تم لوگوں کو	اللہ	اپنے نفس (یعنی غضب) سے

وَاللَّهُ	رَعُوفٌ	بِالْعِبَادِ
اور اللہ	بہت نرمی کرنے والا ہے	بندوں سے

نوٹ-1

آیات زیر مطالعہ کے علاوہ بھی قرآن مجید میں متعدد مقامات پر غیر مسلموں سے تعلقات کی ممانعت آئی ہے۔ اس حکم کا ایک استثناء آیات زیر مطالعہ میں اِلَّا أَنْ تَتَّقُوا کے الفاظ میں آیا ہے اور دوسرا استثناء آیت نمبر ۶۰/۸ میں ہے۔ اس مسئلہ پر مفتی محمد شفیع نے معارف القرآن میں کافی تفصیل سے روشنی ڈالی ہے۔

باہمی تعلقات میں ایک درجہ قلبی تعلق کا ہے۔ جس میں یہ چیزیں آتی ہیں۔ (i) موَدّت یعنی ایک دوسرے کے دل میں باہمی چاہت اور محبت کا رشتہ استوار کرنا (۵۸/۲۲)۔ (ii) دوسرے کو اپنا دلچہ یعنی دل کا بھیدی اور راز دار بنانا (۹/۱۶)۔ (iii) دوسرے کو اپنا ولی یعنی حمایتی اور کارساز بنانا اور ضرورت ہو تو اس کا احسان لینے میں تکلف نہ کرنا (آیت زیر مطالعہ)۔ قلبی تعلق کے اس درجہ کے لیے ”موالات“ کی اصطلاح استعمال ہوتی ہے اور اس درجہ کے تعلقات مومنوں کے علاوہ کسی دوسرے کے ساتھ جائز نہیں ہیں۔

تعلقات کا دوسرا درجہ یہ ہے کہ اللہ کے بندوں کے ساتھ نیک سلوک کیا جائے، ان کا حق ادا کیا جائے اور حالات اجازت دیں تو ان پر احسان کیا جائے۔ اس کے لیے ”واسات“ کی اصطلاح ہے۔ اس درجہ کے تعلقات مسلمانوں اور ذمی کافر کے علاوہ ایسے کافر کے ساتھ بھی جائز ہیں جس کی قوم مسلمانوں کے ساتھ حالت جنگ میں نہ ہو۔ البتہ حربی کافر کے ساتھ اس درجہ کے تعلقات بھی جائز نہیں ہیں (آیت نمبر ۶۰/۸)

تعلقات کا تیسرا درجہ یہ ہے کہ جن لوگوں سے رسمی میل ملاقات اور راہ و رسم ہو، ان کے ساتھ ہنس مکھ ہو اور خوش اخلاقی سے پیش آئے۔ اس کے لیے ”مدارات“ کی اصطلاح ہے اور یہ تمام غیر مسلموں کے ساتھ جائز ہے اور آیت 543 مطالعہ اِلَّا اَنْ تَتَّقُوا سے یہی درجہ مراد ہے۔

چوتھا درجہ یہ ہے کہ کسی کے ساتھ تجارت، ملازمت، اجرت، صنعت یا حرفت کا معاملہ کیا جائے۔ اس کے لیے ”معاملات“ کی اصطلاح ہے اور یہ بھی تمام غیر مسلموں کے ساتھ جائز ہے۔ رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم اور صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کا عمل اس بات کی سند ہے۔ البتہ حربی کافر کے ہاتھ اسلحہ فروخت کرنے کی اجازت نہیں ہے۔

آیت نمبر (31 تا 34)

﴿قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝۳۱ قُلْ اَطِيعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ ؕ اِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِيْنَ ۝۳۲ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى اٰدَمَ وَنُوْحًا وَّ اٰلَ اِبْرٰهِيْمَ وَاٰلَ عِمْرٰنَ عَلٰى الْعٰلَمِيْنَ ۝۳۳ ذٰرِيَّةٌۢ بَعْضُهَا مِنْۢ بَعْضٌ ؕ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ۝۳۴﴾

حرف شرط اِنْ ماضی (کُنْتُمْ) پر آیا ہے اس لیے اس کا عمل ظاہر نہیں ہوا لیکن وہ محلاً مجزوم ہے۔ جواب شرط میں فعل امر اِتَّبِعُوا آیا ہے جو کہ از خود مجزوم ہوتا ہے۔ یُحِبُّ اور یَغْفِرُ جواب شرط نہیں ہیں بلکہ اِتَّبِعُوا کا جواب امر ہونے کی وجہ سے مجزوم ہیں۔ تَوَلَّوْا کے دو امکانات ہیں۔ یہ ماضی میں جمع مذکر غائب کا صیغہ بھی ہو سکتا ہے اور مضارع میں جمع مذکر مخاطب تَتَوَلَّوْنَ بھی ہو سکتا ہے۔ اس کی پہلی تا حذف ہوئی اور شرط ہونے کی وجہ سے نون اعرابی گرا تو تَوَلَّوْا آیا۔ پیچھے فعل امر مخاطب اَطِيعُوا آیا ہے اس لیے اس کو جمع مذکر مخاطب ماننا بہتر ہے۔ اَدَمَ، نُوحًا اور اِلْا مفعول ہونے کی وجہ سے منصوب ہیں جب کہ اِبْرٰهِيْمَ اور عِمْرٰن مجزوم ہیں کیونکہ یہ اِلْا کا مضاف الیہ ہیں۔ ذٰرِيَّةٌ حال ہے۔

ترکیب

قُلْ	اِنْ	كُنْتُمْ	تُحِبُّوْنَ	اللّٰهُ	فَاتَّبِعُوْنِيْ	يُحِبُّكُمْ
آپ کہئے	اگر	تم لوگ ہو کہ	تم محبت کرتے ہو	اللہ سے	تو پھر پیروی کرو میری	تو محبت کرے گا تم سے

ترجمہ

اللّٰهُ	وَيَغْفِرْ	لَكُمْ	ذُنُوبَكُمْ	وَاللّٰهُ	غَفُوْرٌ
اللہ	اور وہ بخش دے گا	تمہارے لیے	تمہارے گناہوں کو	اور اللہ	بے انتہا بخشنے والا ہے

رَّحِيْمٌ	قُلْ	اَطِيعُوا	اللّٰهُ	وَالرَّسُوْلَ	فَاِنْ
ہمیشہ رحم کرنے والا ہے	آپ کہئے	تم لوگ اطاعت کرو	اللہ کی	اور رسول کی	پھر اگر

تَوَلَّوْا	فَاِنْ	اللّٰهُ	لَا يُحِبُّ	الْكٰفِرِيْنَ	اِنَّ	اللّٰهُ
تم لوگ روگردانی کرو گے	تو یقیناً	اللہ	محبت نہیں کرتا	انکار کرنے والوں سے	یقیناً	اللہ نے

اصْطَفٰى	اَدَمَ	وَنُوْحًا	وَاٰلَ اِبْرٰهِيْمَ	وَاٰلَ عِمْرٰنَ
چن لیا	آدم کو	اور نوح کو	اور ابراہیم کے پیروکاروں کو	اور عمران کے پیروکاروں کو

عَلَى الْعَالَمِينَ	ذُرِّيَّةٌ	بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ	وَاللَّهُ	سَبِيحٌ
تمام جہان (والوں) پر	اولاد ہوتے ہوئے	ان کا کوئی کسی کی	اور اللہ	سننے والا ہے

عَلِيمٌ
جاننے والا ہے

آیت نمبر ۲/۴۹ کے نوٹ۔ ا میں وضاحت کی جا چکی ہے کہ کسی نبی کی پیروی کرنے والے اس کی آل میں ہیں خواہ نبی سے ان کا نسلی رشتہ ہو یا نہ ہو۔ غالباً اسی لیے آیت زیر مطالعہ میں یہ وضاحت کر دی گئی ہے کہ ال ابراہیم اور آل عمران میں سے جن کو اللہ نے چنا وہ ان کی نسل سے تھے۔

نوٹ۔ 1

آیت نمبر (35 تا 36)

﴿إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي ۖ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ ۖ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ۖ وَإِنِّي سَمِيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ۝﴾

و ض ع

(ن)

(۱) تیز چلنا۔ دوڑنا۔

(۲) کسی چیز کو اتار کر نیچے رکھنا۔ (i) اُتارنا (ii) رکھنا۔ (iii) بچ جانا ﴿وَوَضَعْنَا عَنكَ وَزْرَكَ ۖ﴾ (94/ الم نشرح: 2) ”اور ہم نے اُتارا آپ سے آپ کا بوجھ۔“ ﴿حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا﴾ (47/ محمد: 4) ”یہاں تک کہ جنگ رکھ دے اپنے بوجھ یعنی ہتھیار۔“

مَوْضُوعٌ اسم المفعول ہے۔ رکھا ہوا۔ ﴿وَ أَكْوَابُ مَوْضُوعَةٍ ۖ﴾ (88/ الغاشیہ: 14) ”اور آنچورے رکھے ہوئے۔“
مَوْضِعٌ مَفْعَلٌ لک سے وزن پر اسم الظرف ہے۔ رکھنے کی جگہ۔ مقام۔ ﴿يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ﴾ (4/ النساء: 46) ”اور وہ لوگ جھکاتے ہیں بات کو اس کی جگہ سے۔“

إِيضًا تیز چلنا۔ دوڑنا۔ ﴿لَا أَوْضَعُوا خِلَافَكُمْ﴾ (9/ التوبة: 47) ”اور وہ لوگ ضرور دوڑاتے تم لوگوں کے پیچ میں۔“

(افعال)

امْرَأَتٌ لمبی تا سے لکھا گیا ہے یہ قرآن مجید کا مخصوص املا ہے۔ امْرَأَتُ کا مضاف الیہ عِمْرَانَ ہے۔ نَذَرْتُ کا مفعول مآ ہے۔ مُحَرَّرًا اسم المفعول ہے اور حال ہے۔ إِنِّي میں ہر جگہ یا ئے متکلم کی ضمیریں امْرَأَتُ عِمْرَانَ کے لیے ہیں، درمیان میں وَاللَّهُ أَعْلَمُ سے کالاًنْثیٰ تک جملہ معترضہ ہے۔ اُنْثیٰ حال ہے۔

ترکیب

إِذْ	قَالَتِ	امْرَأَتُ عِمْرَانَ	رَبِّ	إِنِّي	نَذَرْتُ	لَكَ
جب	کہا	عمران کی بیوی نے	اے میرے رب	بیشک میں نے	منت مانی	تیرے لیے

ترجمہ

مَا	فِي بَطْنِي	مُحَرَّرًا	فَتَقَبَّلَ	مِنِّي
اس کی جو	میرے پیٹ میں ہے	آزاد کیا ہوا ہوتے ہوئے	پس تو قبول فرما	مجھ سے

إِنَّكَ	أَنْتَ السَّمِيعُ	الْعَلِيمُ	فَلَمَّا	وَضَعْتُهَا	قَالَتْ
بیشک تو	ہی سننے والا ہے	جاننے والا ہے	پھر جب	اس نے جنا اس کو	تو اس نے کہا

رَبِّ	إِنِّي	وَضَعْتُهَا	أُنْثَىٰ	وَاللَّهُ	أَعْلَمُ	بِمَا
اے میرے رب	بیشک میں نے	جناس کو	مؤنث	اور اللہ	زیادہ جانتا ہے	اس کو جو
وَضَعْتُ	وَلَيْسَ الذَّكَرُ	كَأَلْأُنْثَىٰ	وَإِنِّي	سَيِّئُهَا	مَرِيَمَ	
اس نے جنا	اور نہیں ہے مذکر	مؤنث کی مانند	اور بیشک میں نے	نام رکھا اس کا	مریم	
وَإِنِّي	أُعِيدُهَا	بِكَ	وَذُرِّيَّتَهَا	مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ		
اور بیشک میں	پناہ میں دیتی ہوں اس کو	تیری	اور اس کی اولاد کو	دھتکارے ہوئے شیطان سے		

آیت نمبر (37 تا 38)

﴿فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ ۖ وَ أُنْبِتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا ۖ وَ كَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ ۖ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۚ قَالَ يَرِيْمُ ۖ أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۖ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ۖ﴾

ک ف ل

(ن۔ض)

کفلاً کسی شخص یا مال کا ضامن ہونا۔
کفالة کسی کی ضروریات کا ضامن ہونا۔ رکھوالی کرنا۔ کفالت کرنا۔ ﴿هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ﴾ (28/ القصص: 12) ”کیا میں پتہ بتاؤں تم لوگوں کو ایک ایسے گھر والوں کا جو پال پوس دیں گے اس کو تمہارے لیے۔“

کفیلٌ فَعِيلٌ کے وزن پر صفت ہے۔ (۱) ضمانت دینے والا یعنی ضامن۔ (۲) رکھوالی کرنے والا یعنی رکھوالا۔ نگراں۔ ﴿وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا﴾ (16/ النحل: 91) ”اور تم لوگ بنا چکے ہو اللہ کو اپنا ضامن۔“

کفل اسم ذات ہے۔ (۱) ضمانت۔ (۲) حصہ (اچھے یا برے نتیجے میں)۔ ﴿وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِّنْهَا﴾ (4/ النساء: 85) ”اور جو سفارش کرتا ہے، کوئی بری سفارش تو ہوگا اس کے لیے ایک حصہ اس میں سے۔“

ذَا الْكِفْلِ ایک نبی کا نام ہے۔ ﴿وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ﴾ (21/ الانبیاء: 85) ”اور اسماعیلؑ کو اور ادْرِیْسؑ اور ذَا الْكِفْلِؑ کو۔“

اُكْفَلًا کسی کو کسی کی کفالت میں دینا۔
اُكْفِلُ فعل امر ہے۔ تو کفالت میں دے۔ ﴿فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا﴾ (38/ ص: 23) ”پھر اس نے کہا تو میری کفالت میں دے اس کو۔“

تُكْفِلًا کسی کو کفیل بنانا۔ آیت زیر مطالعہ۔

ترکیب

تَقَبَّلَهَا اور اُنْبِتَهَا میں ضمیر مفعولی مریم کے لیے ہے اور ان کا فاعل رَبُّهَا ہے۔ بِقَبُولٍ حَسَنٍ اور نَبَاتًا حَسَنًا ثلاثی مجرد سے مفعولی مطلق آئے ہیں، جب کہ فعل علی الترتیب باب تفعیل اور افعال سے آئے ہیں۔ (دیکھیں آیت نمبر ۲/ ۱۰۰۔ نوٹ 1)

كَفَّلَ کا فاعل اس میں هُو کی ضمیر ہے جو رب کے لیے ہے، هَا مفعول اور زَكَّرَ بِهَا مفعول ثانی ہے۔ زَكَّرَ بِهَا مبنیٰ کی طرح استعمال ہوتا ہے اس لیے اس کی رفع، نصب اور جر ظاہر نہیں ہوتی۔ كَلَّمَ حرف شرط ہے۔ دَخَلَ کا فاعل زَكَّرَ بِهَا ہے۔ اَلْمَحْرَابِ ظرف ہے۔ وَجَدَ عِنْدَ هَا جواب شرط ہے۔

ترجمہ

فَتَقَبَّلَهَا	رَبُّهَا	بِقَبُولٍ حَسَنٍ	وَأَنْبَتَهَا
تو قبول کیا اس کو	اس کے رب نے	خوبصورت قبول کرنا	اور اس نے نشوونما کی اس کی

نَبَاتًا حَسَنًا	وَكَفَّلَهَا	زَكَّرَ بِهَا	كَلَّمَ	دَخَلَ
خوبصورت نشوونما کرنا	اور اس نے کفیل بنایا ان کا	زکریا کو	جب کبھی	داخل ہوتے

عَلَيْهَا	زَكَّرَ بِهَا	اَلْمَحْرَابِ	وَجَدَ	عِنْدَهَا	رِزْقًا	قَالَ	يَمْرُئِمُ
ان پر	زکریا	محراب میں	تو وہ پاتے	ان کے پاس	کچھ رزق	تو وہ کہتے	اے مریم

أَنَّى	لَكَ	هَذَا	قَالَتْ	هُوَ	مِنْ عِنْدِ اللَّهِ	إِنَّ اللَّهَ	يَرْزُقُ
کہاں سے	تیرے لیے	یہ ہے	تو وہ کہتیں	یہ	اللہ کے پاس سے ہے	بیشک اللہ	رزق دیتا ہے

مَنْ	يَشَاءُ	بِغَيْرِ حِسَابٍ	هَذَا لَكَ	دَعَا	زَكَّرَ بِهَا	رَبَّهُ
اس کو جس کو	وہ چاہتا ہے	کسی حساب کے بغیر	وہیں	پکارا	زکریا نے	اپنے رب کو

قَالَ	رَبِّ	هَبْ	لِي	مِنْ لَدُنْكَ	ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً	إِنَّكَ
انہوں نے کہا	اے میرے رب	تو عطا کر	میرے لیے	اپنے خزانے سے	ایک پاکیزہ اولاد	بیشک تو

سَيُنْعِ اللَّهُكَ

دُعا کا سننے والا ہے۔

آیت نمبر (39 تا 40)

﴿فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمَحْرَابِ ۚ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَ سَيِّدًا وَ حَصُورًا وَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ۝ قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ۝﴾

ع ق ر

عَفْرًا (ض) (۱) درخت کو جڑ سے کاٹنا۔ (۲) چوپائے کی ٹانگیں کاٹنا۔ (۳) اپنی نسل کاٹنا یعنی بانجھ ہونا۔

﴿فَعَقَرُوا النَّاقَةَ﴾ (7/ الاعراف: 77) ”پھر ان لوگوں نے ٹانگیں کاٹیں انٹنی کی۔“

عَاقِرٌ فَاعِلٌ کے وزن پر صفت ہے۔ کاٹنے والا۔ بانجھ (یہ مذکر اور مؤنث، دونوں کے لیے آتا ہے)۔

آیت زیر مطالعہ۔

واو حال یہ ہے اور یہ هُو کا حال ہے۔ جب کہ قَائِمٌ کا حال يُصَلِّي ہے۔ مُصَدِّقًا۔ سَيِّدًا۔ حَصُورًا نَبِيًّا، یہ سب یحییٰ کے حال ہیں۔ يَكُونُ گان تامہ ہے۔

ترکیب

ترجمہ

فَنَادَتْهُ	الْمَلَائِكَةُ	وَ	هُوَ	قَالِمٌ	يُصَلِّي
تو آواز دی ان کو	فرشتوں نے	اس حال میں کہ	وہ	کھڑے تھے	نماز پڑھتے ہوئے

فِي الْمَحْرَابِ	أَنَّ اللَّهَ	يُبَشِّرُكَ	بِخَيْرٍ	مُصَدِّقًا	بِكَلِمَةٍ	مِّنَ اللَّهِ
محراب میں	کہ اللہ	بشارت دینے دیتا ہے آپ کو	سچائی کی	تصدیق کرنی والا ہوتے ہوئے	ایک فرمان کی	اللہ (کی طرف) سے

وَسَيِّدًا	وَحَصُورًا	وَنَبِيًّا	مِّنَ الصَّالِحِينَ
اور سردار ہوتے ہوئے	اور عورتوں سے الگ ہوتے ہوئے	اور نبی ہوتے ہوئے	صالحین میں سے

قَالَ	رَبِّ	أَتَى	يَكُونُ	لِي	عِلْمٌ	وَ
انہوں نے کہا	اے میرے رب	کہاں سے	ہوگا	میرے لیے	کوئی لڑکا	اس حال میں کہ

قَدْ بَلَغَنِي	الْكِبَرُ	وَأَمْرًا	عَاقِرٌ	قَالَ	كَذَلِكَ
پہنچ چکا ہے مجھ کو	بڑھاپا	اور میری عورت	باناہ ہے	(فرشتے نے) کہا	اس طرح (ہی ہے)

اللَّهُ	يَفْعَلُ	مَا	يَشَاءُ
اللہ	کرتا ہے	وہ جو	وہ چاہتا ہے

بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ سے مراد حضرت عیسیٰ علیہ السلام ہیں جو اللہ تعالیٰ کے حکم سے بغیر باپ کے پیدا ہوئے۔

نوٹ-1

آیت نمبر (41 تا 43)

﴿قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۖ وَادْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا ۖ وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ۖ﴾ (35) وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يٰمَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿36﴾ يٰمَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿37﴾﴾

ر م ز

(ن-ض)

رَمَزًا اشاروں میں بات سمجھانا۔ اشارہ کرنا۔
رَمَزٌ اسم ذات بھی ہے۔ اشارہ۔ آیت زیر مطالعہ۔

ع ش و

(ن)

عَشَوًا آنکھ میں موتیا اترنے کی وجہ سے دھندلا نظر آنا۔ (۲) کسی طرف سے آنکھ بند کرنا۔ جی چرانا۔ ﴿وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ﴾ (43/ الزمر: 36) ”اور جو آنکھ پڑاتا ہے رحمن کی یاد سے۔“
عِشَاءً رات کی ابتدائی تاریکی۔ ﴿وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ﴾ (12/ یوسف: 16) ”اور وہ آئے اپنے والد کے پاس مغرب کے بعد روتے ہوئے۔“
عِشِيَّةً ج عِشَى۔ شام۔ ﴿لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عِشِيَّةً أَوْ صُحْحًا﴾ (79/ الذرعت: 46) ”وہ لوگ نہیں ٹھہرے مگر ایک شام یا اس کے دن چڑھے۔“

ترکیب

اَیُّنَکَ مبتداء ہے، اس کی خبر محذوف ہے اور اَلَا تُکَلِّمَ، اَیُّہُ کابدل ہے۔ اَلَا دراصل اَنْ لَا ہے اور اَنْ نُّکَلِّمَ کو منصوب کیا ہے۔ اس کا مفعول النَّاسُ ہے۔ ثَلَاثَةُ ظَرْفٍ اور رَمَزًا حال ہونے کی وجہ سے منصوب ہیں۔ وَاذْکُرْ کا مفعول مطلق ذِکْرًا محذوف ہے اور کَثِیْرًا اس کی صفت ہونے کی وجہ سے منصوب ہے۔

ترجمہ

قَالَ	رَبِّ	اجْعَلْ	لِّیَ	اَیَّہُ	قَالَ	اَیُّنَکَ
(ذکر کیا) کہا	اے میرے رب	تو بنا	میرے لیے	ایک نشانی	(اللہ تعالیٰ نے) کہا	تیری نشانی ہے

اَلَا تُکَلِّمَ	النَّاسِ	ثَلَاثَةُ اَیَّامٍ	اِلَّا	رَمَزًا	وَاذْکُرْ	رَبَّکَ
کہ تو کلام نہیں کرے گا	لوگوں سے	تین دن	مگر	اشارے سے	اور تو یاد کر	اپنے رب کو

کَثِیْرًا	وَسَبِّحْ	بِالْعَشِیِّ	وَالْبَکَرِ	وَاذْ	قَالَتِ	اَلْمَلٰئِکَۃُ
کثرت سے	اور تو تسبیح کر	شاموں کو	اور صبح سویرے	اور جب	کہا	فرشتوں نے

یَمْرِیْمَ	اِنَّ اللّٰهَ	اصْطَفٰکَ	وَوَهَّکَ	وَاصْطَفٰکَ	وَاِصْطَفٰکَ	وَاِصْطَفٰکَ
اے مریم	یقیناً اللہ نے	چُن لیا آپ کو	اور اس نے پاک کیا آپ کو	اور اس نے چُن لیا آپ کو	اور اس نے چُن لیا آپ کو	اور اس نے چُن لیا آپ کو

عَلٰی نِسَاءِ الْعٰلَمِیْنَ	یَمْرِیْمَ	اَقْنِیْ	لِرَبِّکَ	وَاَسْجِدْیْ	وَاَسْجِدْیْ	وَاَسْجِدْیْ
تمام جہانوں کی عورتوں پر	اے مریم	آپ فرمانبرداری کریں	اپنے رب کی	اور آپ سجدہ کریں	اور آپ سجدہ کریں	اور آپ سجدہ کریں

وَاذْکُرْ	وَاِذْکُرْ	وَاِذْکُرْ	وَاِذْکُرْ	وَاِذْکُرْ	وَاِذْکُرْ	وَاِذْکُرْ
اور آپ رکوع کریں	اور آپ رکوع کریں	اور آپ رکوع کریں	اور آپ رکوع کریں	اور آپ رکوع کریں	اور آپ رکوع کریں	اور آپ رکوع کریں

نوٹ-1

لفظ رَمَزًا میں بنیادی مفہوم ہے ہونٹ کی حرکت سے اشارہ کر کے بات سمجھانا۔ جب کہ اُبرو اور آنکھ سے اشارہ کر کے بات سمجھانے کو غَمَزٌ کہتے ہیں اور یہ لفظ باب تفاعل سے آیت نمبر (83/ المطففین: 30) میں آیا ہے۔

آیت نمبر (44 تا 46)

﴿ذٰلِكَ مِنْ اَنْبِیَاءِ الْغَيْبِ نُوْحِیْہٖ اِلَیْكَ ۖ وَمَا كُنْتَ لَدَیْہُمْ اِذْ یُلْقُوْنَ اَقْلَامَہُمْ اَیُّہُمْ یَكْفُلُ ۚ مَرْیَمَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَیْہُمْ اِذْ یَخْتَصِمُوْنَ ۝۳۳ اِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِکَةُ یٰمَرْیَمُ اِنَّ اللّٰهَ یُبَشِّرُکَ بِكَلِمَۃٍ مِّنْہٗ ۖ اَسْمُہُ الْمَسِیْحُ عِیْسٰی ابْنُ مَرْیَمَ ۚ وَجِیْہَا فِی الدُّنْیَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَمِنَ الْمُقَرَّبِیْنَ ۝۳۴ یُكَلِّمُ النَّاسَ فِی الْمَهْدِ وَكَهْلًا ۚ وَمِنَ الصّٰلِحِیْنَ ۝۳۵﴾

و ح ی

(ض)

وَحِیًّا پوشیدہ پیغام بھیجنا۔ الہام کرنا۔

وَحِیٌّ اسم ذات ہے۔ پوشیدہ پیغام۔ الہام۔ وحی۔ ﴿وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ یُّكَلِّمَہُ اللّٰهُ اِلَّا وَحِیًّا اَوْ مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ اَوْ یُرْسِلَ رَسُوْلًا﴾ (42/ شوری: 51) ”اور نہیں ہے کسی بشر کے لیے کہ کلام کرے اس سے اللہ مگر الہام سے یا پردے کے پیچھے سے یا وہ بھیجے ایک پیغامبر یعنی فرشتہ۔“

(افعال) اِيْحَاءٌ پوشیدہ پیغام بھیجنا۔ الہام کرنا۔ آیت زیر مطالعہ۔ (یہ ثلاثی مجرد کے ہم معنی ہے لیکن قرآن مجید میں 243 افعال ثلاثی مجرد سے نہیں بلکہ باب افعال سے آئے ہیں)۔

ک ہ ل

(ف)

كُهُولًا ادھیڑ عمر کا ہونا۔

كُهْلٌ ادھیڑ عمری کا زمانہ۔ آیت زیر مطالعہ۔

ترکیب

ذٰلِكَ مبتداء ہے اس کی خبر اَنْبَاءُ مَحْدُوف ہے۔ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ قائم مقام خبر ہے۔ نُوحِيْهِ جملہ فعلیہ ہے اور ذٰلِكَ کی خبر ثانی ہے۔ اِلَيْكَ متعلق خبر ہے۔ اِسْمُهُ مبتداء ہے اور اَلْمَسِيْحُ اس کی خبر ہے، جب کہ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ بدل ہے اَلْمَسِيْحُ كِ - وَجِيْهًا اور كِهْلًا حال ہیں۔

ترجمہ

ذٰلِكَ	مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ	نُوحِيْهِ	اِلَيْكَ	وَمَا كُنْتَ
یہ	غیب کی خبروں میں سے ہے	ہم وحی کرتے ہیں اس کو	آپ کی طرف	اور آپ نہیں تھے۔

لَدَيْهِمْ	اِذْ	يُلْقُونَ	اَقْلَامَهُمْ	اَيُّهُمْ	يَكْفُلُ	مَرْيَمَ
ان کے پاس	جب	ڈالتے تھے	اپنے قلم	(کہ) ان سے کون	کفالت کرے گا	مریم کی

وَمَا كُنْتَ	لَدَيْهِمْ	اِذْ	يَخْتَصِمُونَ	س اِذْ قَالَتْ	اَلْمَلٰٓئِكَةُ
اور آپ نہیں تھے	ان کے پاس	جب	وہ لوگ ایک دوسرے سے الجھ رہے تھے	جب کہا	فرشتوں نے

يُرِيْمُ	اِنَّ اللّٰهَ	يُبَشِّرُكَ	بِكَلِمَةٍ	وَمِنْهُ	اِسْمُهُ
اے مریم	بیشک اللہ	بشارت دیتا ہے آپ کو	ایک فرمان کی	اپنی (طرف) سے	اس کا نام

اَلْمَسِيْحُ	عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ	وَجِيْهًا	فِي الدُّنْيَا	وَالْآٰخِرَةِ
مسیح ہے	جو عیسیٰ ابن مریم ہیں	بلند رتبہ ہوں گے	دنیا میں	اور آخرت میں

وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ	يُكَلِّمُ	التَّائِسَ	فِي الْمَهْدِ	وَكَهْلًا
اور (وہ ہوں گے) مقربین میں سے	اور وہ کلام کریں گے	لوگوں سے	گہوارے میں	اور ادھیڑ عمر ہوتے ہوئے

وَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ				
اور (وہ ہوں گے) صالحین میں سے				

نوٹ-1

یہاں حضرت عیسیٰ کے دو معجزوں کا ذکر ہے۔ ایک یہ کہ وہ گہوارے میں لوگوں سے کلام کریں گے۔ دوسرا یہ کہ ادھیڑ عمری کی حالت میں کلام کریں گے۔ اب سوال یہ ہے کہ دودھ پیتے بچے کا کلام کرنا تو معجزہ ہے لیکن ادھیڑ عمری میں تو ہر شخص کلام کرتا ہے۔ اس کو معجزے کے طور پر بیان کرنے کا کیا مطلب ہے۔

یہ بات سب مانتے ہیں کہ یہود و نصاریٰ کے عقیدہ کے مطابق پھانسی دیے جانے کے وقت اور اسلامی عقیدے کے مطابق آسمان پر اٹھائے جانے کے وقت حضرت عیسیٰ کی عمر 30 اور 35 سال کے درمیان تھی۔ اس طرح وہ ادھیڑ عمر کو پہنچ ہی نہیں۔

اب یہ اسی صورت میں ممکن ہے کہ وہ دنیا میں دوبارہ تشریف لائیں اور ادھیڑ عمر کو پہنچیں۔ اس لیے جس طرح ان کا بچپن کا کلام معجزہ تھا اسی طرح ادھیڑ عمری کا کلام بھی معجزہ ہوگا۔ (معارف القرآن سے ماخوذ)۔

243

آیت نمبر (47 تا 48)

﴿قَالَتْ رَبِّ اَنۡیۡ یَّکُوۡنُ لِیۡ وَکَدُّۡ لَمۡ یَّسَّسۡنِیۡ بِشَرِّۡ ط قَالَ کَذٰلِکَ اَللّٰهُ یَخْلُقۡ مَا یَشَآءُ ط اِذَا قَضٰی اَمْرًا فَاَنۡمَآ یَقُوۡلُ لَہٗ کُنۡ فِیَّکُوۡنُ ؕ وَیَعَلِّمُہُ الۡکِتٰبَ وَالحِکۡمَۃَ وَالتَّوۡرَۃَ وَالۡاِنۡجِیۡلَ ؕ﴾

یُعَلِّمُہُ کا فاعل اس میں ہُو کی ضمیر ہے جو اللہ تعالیٰ کے لیے ہے جب کہ ضمیر مفعولی کا حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے لیے ہے اور یہ یُعَلِّمُ کا مفعول اول ہے۔ اَلْکِتٰب سے وَالْاِنۡجِیۡل تک مفعول ثانی ہیں۔

ترکیب

ترجمہ

قَالَتْ	رَبِّ	اَنۡیۡ	یَّکُوۡنُ	لِیۡ	وَکَدُّ	وَّ
(بی بی مریم نے) کہا	اے میرے رب	کہاں سے	ہوگا	میرے لیے	کوئی لڑکا	اس حال میں کہ

لَمۡ یَّسَّسۡنِیۡ	بَشَرِّۡ	قَالَ	کَذٰلِکَ	اَللّٰهُ	یَخْلُقُ	مَا
چھو، ہی نہیں مجھ کو	کسی بشر نے	(فرشتے نے) کہا	اس طرح ہی ہے	اللہ	پیدا کرتا ہے	اس کو جس کو

یَشَآءُ	اِذَا	قَضٰی	اَمْرًا	فَاَنۡمَآ	یَقُوۡلُ
وہ چاہتا ہے	جب کبھی	وہ فیصلہ کرتا ہے	کسی کام کا	تو کچھ نہیں سوائے اس کے کہ	وہ کہتا ہے

لَہٗ	کُنۡ	فِیَّکُوۡنُ	وَيَعَلِّمُہُ	اَلْکِتٰبَ	وَالحِکۡمَۃَ
اس سے	تو ہو جا	پس وہ ہو جاتا ہے	اور وہ علم دے گا ان کو	کتاب کا	اور حکمت کا

وَالۡتَّوۡرَۃَ	وَالۡاِنۡجِیۡلَ
اور تورات کا	اور انجیل کا

کُنۡ فِیَّکُوۡنُ کا ہم لوگوں کے ذہن میں تصور یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ جب کوئی حکم دیتا ہے تو وہ پلک جھپکتے ہی فوراً ہو جاتا ہے، جب کہ فِیَّکُوۡنُ کا یہ مطلب نہیں ہے اس کا مطلب بس اتنا ہے کہ وہ ہو جاتا ہے، خواہ فوری طور پر ہو یا کچھ وقت لگے۔ اب نوٹ کر لیں کہ اس ضمن میں اللہ تعالیٰ کی سنت یہ ہے کہ عالم امر میں اس کے احکام کی تعمیل فوری ہوتی ہے۔ جب کہ عالم خلق میں تدریج کا اصول کارفرما ہے اور یہاں وقت لگتا ہے۔

نوٹ 1

مثال کے طور پر کسان جب زمین میں بیج ڈالتا ہے تو کچھ بیج نہیں پھوٹے کیونکہ انہیں حکم نہیں ملا۔ یہ وہ بیج ہیں جو ضائع ہو گئے۔ لیکن جن بیجوں کے لیے اللہ تعالیٰ کا حکم ہو جاتا ہے کہ کُنۡ یعنی درخت ہو جا، تو ان کے اندر اس کیمیائی تبدیلی کا عمل فوری طور پر شروع ہو جاتا ہے جس کے نتیجے میں بیج پوٹتا ہے۔ یہ عالم امر ہے اور یہاں حکم کی تعمیل فوری ہے۔ لیکن کیمیائی تبدیلی کے نتیجے میں بیج کا پھوٹنا، اکھوے کا نکلنا، پودا بننا پھر درخت بننا اور پھل آنا، یہ سب عالم خلق ہے۔ اس میں وقت لگتا ہے اور یہاں تدریج کا اصول کارفرما ہے۔

نوٹ-1

حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو تورات اور انجیل کی تعلیم دینے کا مطلب تو واضح ہے، لیکن یہاں الکتب اور الحکمۃ کی تعلیم دینے سے کیا مراد ہے، اس ضمن میں آراء مختلف ہیں۔ میرا ذہن شیخ الہند کی رائے کو ترجیح دیتا ہے کہ کتاب و حکمت سے مراد قرآن و سنت ہے۔ کیونکہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام دوبارہ اس دنیا میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے امتی کی حیثیت سے تشریف لائیں گے اور قرآن و سنت کے مطابق احکام دیں گے۔ اس لیے ضرورت ہے کہ انہیں قرآن و سنت کی تعلیم بھی دی جائے۔

آیت نمبر (49)

﴿وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ إِنِّي أَخْلَقْتُ لَكُم مِّنَ الطَّيْنِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَ أَنْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ ۚ فِي بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُم إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۝﴾

ط ی ن

(ض) طینا گارے سے دیوار لیپنا۔
طین اسم ذات ہے۔ گارا۔ آیت زیر مطالعہ۔

ہ ی ع

(ض) هَيْئَةً خوش شکل ہونا۔
هَيْئَةً اسم ذات بھی ہے۔ شکل۔ حلیہ۔ آیت زیر مطالعہ۔
(تفعیل) تَهْيِئَةً کسی کو شکل دینا یعنی کسی کام کا سامان مہیا کرنا۔ اسباب پیدا کرنا۔ ﴿وَيَهَيِّئُ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُمْ مُّرَفَّقًا ۝﴾ (18/ الکہف: 16) ”اور وہ اسباب پیدا کرے گا تمہارے لیے تمہارے کام میں آسانی کے۔“
فعل امر ہے۔ تو سامان فراہم کر۔ تو اسباب پیدا کر۔ ﴿رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ۝﴾ (18/ الکہف: 10) ”اے ہمارے رب تو عطا کر ہم کو اپنے خزانے سے کچھ رحمت اور تو اسباب پیدا کر ہمارے لیے کام میں بھلائی کی راہ کے۔“

ن ف خ

(ن) تَفْخًا تَفْحَةً پھونک مارنا۔ آیت زیر مطالعہ۔
اسم ذات ہے۔ پھونک۔ ﴿فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝﴾ (69/ الحاتہ: 13) ”پھر جب پھونکی جائے گی صور میں پہلی پھونک۔“

ک م ہ

(س) كُنْهًا اَكْمَهُ اندھا ہونا۔
افعل التفضیل ہے۔ پیدا اشی اندھا۔ آیت زیر مطالعہ۔

ب ر ص

(س) بَرَصًا اَبْرَصُ برص کا مریض ہونا۔
افعل التفضیل ہے۔ برص کا پُرانا مریض۔ کوڑھی۔ آیت زیر مطالعہ۔

ذ خ ر

543

(ف) دَخُرًا وقت ضرورت کے لیے جمع کرنا۔
(افتعال) اِذْخَارًا مستقبل کے لیے اہتمام سے جمع کرنا۔ ذخیرہ کرنا۔ آیت زیر مطالعہ۔

ترکیب

رَسُولًا سے پہلے اگر یُبْعَثُ کو محذوف مانیں تو رَسُولًا اس کا مفعول ثانی ہے اور اگر یُكُونُ کو محذوف مانیں تو رَسُولًا اس کی خبر ہے۔ دوسری صورت زیادہ قرین قیاس ہے۔ اسی طرح اِنِّی سے پہلے وَیَقُولُ محذوف ہے۔ تَذْخِرُونَ مادہ ”ذخر“ سے باب افتعال میں جمع مذکر مخاطب کا صیغہ ہے۔ یہ اصلاً تَذْخِرُونَ تھا۔ پھر قاعدے کے مطابق افتعال کی تا کو ذ میں تبدیل کر کے ادغام کیا تو تَذْخِرُونَ ہوا اور یہ اسی طرح استعمال ہوتا ہے۔ پھر ”ذ“ کو ”ذ“ میں تبدیل کرنا قرآن مجید کی خصوصیت ہے۔

ترجمہ

وَرَسُولًا	اِلٰی بَنِي إِسْرَءِیْلَ	اِنِّی	قَدْ جِئْتُكُمْ
اور (وہ ہوں گے) ایک رسول	بنو اسرائیل کی طرف	(وہ کہیں گے) کہ میں	آیا ہوں تمہارے پاس
بِأَيَّةٍ	مِّن رَّبِّكُمْ	اِنِّیْ	اَخْلُقُ
ایک نشانی کے ساتھ	تمہارے رب (کی طرف) سے	کہ میں	بناتا ہوں
كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ	فَاَنْفُخُ	فِيْهِ	فَيَكُوْنُ
پرندوں کی شکل جیسا	پھر میں پھونکتا ہوں	اس میں	تو وہ ہو جاتا ہے
وَأُبری	الْاَكْبَهَ	وَالْاَبْرَصَ	وَأُنحٰی
اور میں شفا دیتا ہوں	پیدائشی اندھے کو	اور کوڑھی کو	اور میں زندہ کرتا ہوں
بِاِذْنِ اللّٰهِ	وَأُنَبِّئُكُمْ	بِمَا	تَاْكُلُوْنَ
اللہ کی اجازت سے	اور میں بتا دیتا ہوں تم لوگوں کو	وہ، جو	تم لوگ کھاتے ہو
تَذْخِرُونَ	فِيْ بُيُوتِكُمْ	اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ	لَاٰیَةً
تم لوگ ذخیرہ کرتے ہو	اپنے گھروں میں	بیشک اس میں	ایک نشانی ہے
اِنْ كُنْتُمْ	مُؤْمِنِيْنَ		
اگر تم لوگ ہو	ایمان لانے والے		

آیت نمبر (50 تا 51)

﴿وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيِّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأَجَلٍ لَّكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ٥١ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥١﴾

ترکیب

مُصَدِّقًا حال ہے۔ بَيْنَ يَدَيْنِ میں يَدَيْنِ مضاف بنا تو نون اعرابی گر گیا اور اس کی مضاف الیہ یائے متکلمہ آئی تو یہ يَدَيْنِ ی ہوا۔ پھر دونوں یا کا ادغام کر کے يَدَيَّ بنا۔ أَطِيعُوا فعل امر ہے اور ن ضمیر مفعولی فی کا نون وقایہ ہے۔ (آیت نمبر ۲/۴۰، ترکیب)۔

ترجمہ

وَمُصَدِّقًا	لَهَا	بَيْنَ يَدَيَّ	مِنَ التَّوْرَةِ	وَلِأَجْلِ
اور تصدیق کرنے والا ہوتے ہوئے	اس کی جو	میرے سامنے ہے	تورات میں سے	اور تاکہ میں حلال کروں
لَكُمْ	بَعْضَ الَّذِي	حُرِّمَ	عَلَيْكُمْ	وَجِئْتُكُمْ
تمہارے لیے	اس کے بعض کو جو	حرام کیا گیا	تم لوگوں پر	اور میں آیا ہوں تمہارے پاس
بِآيَةٍ	مِّن رَّبِّكُمْ	فَاتَّقُوا	اللَّهُ	وَاطِيعُونَ
ایک نشانی کے ساتھ	تمہارے رب (کی طرف) سے	پس تم لوگ تقویٰ کرو	اللہ کا	اور اطاعت کرو میری
إِنَّ اللَّهَ	رَبِّي	وَرَبُّكُمْ	فَاعْبُدُوهُ	هَذَا
یقیناً اللہ	میرا رب ہے	اور تمہارا رب ہے	پس تم لوگ بندگی کرو اس کی	یہ
				صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
				ایک سیدھا راستہ ہے

نوٹ-1

آیات ۴۹ اور ۵۰ سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی بعثت صرف بنو اسرائیل کے لیے تھی، تمام عالم کے لیے نہیں تھی۔ وہ کوئی نئی شریعت لے کر نہیں آئے تھے بلکہ شریعت موسوی کی تجدید کے لیے آئے تھے اور یہ کام انہوں نے اُس تورات سے کیا جو اُس زمانے میں یہودیوں کے پاس تھی۔

اب سوال یہ ہے کہ اگر صورتحال یہ تھی تو پھر ان کا بعض حرام چیزوں کو حلال کرنے کا کیا مطلب ہے۔ اس ضمن میں دو آراء ہیں۔ ایک یہ کہ شریعت موسوی کے بعض سخت احکام میں نرمی کی جیسے ایام سبت کے احکام بہت سخت تھے جنہیں نرم کیا۔ دوسری رائے یہ ہے کہ علماء یہود کے اختلاف، رہبانیت پسند لوگوں کے تشدد اور جہلاء کے توہم کی وجہ سے شریعت موسوی میں بعض ایسی چیزیں حرام قرار پائیں تھیں جن کو اللہ تعالیٰ نے حرام نہیں کیا تھا۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اُس وقت کی موجود تورات کی سند پر ایسی چیزوں کو دوبارہ حلال کیا۔ آیت نمبر ۵۰ میں ماضی مجہول کا لفظ حُرِّمَ آیا ہے جس سے دوسری رائے کو تقویت ملتی ہے، لیکن پہلی رائے کو بھی غلط قرار دینا ممکن نہیں ہے۔ میرے خیال کے مطابق اس امکان کو بھی رد نہیں کرنا چاہیے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے مذکورہ دونوں کام کیے ہوں۔

آیت نمبر (52 تا 54)

﴿فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ ط قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ عَ أَمَّا بِاللَّهِ عَ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾ رَبَّنَا أَمَّا بِإِذَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾ وَ مَكْرُوًّا وَمَكَرَ اللَّهُ ط وَاللَّهُ خَيْرُ الْبَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾﴾

ح	س	س
---	---	---

543

جڑ سے اکھاڑنا۔ قتل کرنا۔ ﴿إِذْ تَحْسُبُونَهُمْ بِأَذْنَبَ﴾ (3/ آل عمران: 152) ”جب لوگ قتل کرتے تھے ان کو اس کی اجازت سے۔“

حَسًّا

(ن)

حواسِ خمسہ کے ذریعہ کسی بات کا پتہ چلنا۔ محسوس ہونا۔

حِسًّا

(ض)

فَعِیْلُ کے وزن پر صفت ہے۔ ہلکی اور پست آواز۔ سرسراہٹ۔ ﴿لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا﴾ (21/ الانبیاء: 102) ”وہ لوگ نہیں سُنیں گے اس کی سرسراہٹ۔“

حَسِيسٌ

حواسِ خمسہ کے ذریعہ پتہ چلانا۔ احساس کرنا۔ آیت زیرِ مطالعہ۔

احْساسًا

(افعال)

کوشش کر کے پتہ چلانا۔ سراغ لگانا۔

تَحْسِسًا

(تفعّل)

فعل امر ہے۔ تو سراغ لگا۔ ﴿يَبْنِيْ اِذْ هَبُوا فِتْحَسِسُوا مِنْ يُّوسُفَ وَ اٰخِيْهِ﴾ (12/ يوسف: 87) ”اے میرے بیٹو تم لوگ جاؤ پھر سراغ لگاؤ یوسف کا اور اس کے بھائی کا۔“

تَحْسِسُ

م	ک	ر
---	---	---

(ن)

خفیہ تدبیر کرنا۔ چال چلنا (اچھے اور برے، دونوں مقصد کے لیے آتا ہے)۔ آیت زیرِ مطالعہ۔

مَكْرًا

اسم ذات بھی ہے۔ تدبیر۔ چال۔ ﴿وَلَا يَجْنِبُ الْمَكْرَ السَّيِّئَ إِلَّا بِأَهْلِهِ ط﴾ (35/ فاطر: 43) ”اور نہیں پڑتی بُری چال مگر اپنے اہل پر یعنی چال چلنے والے پر۔“

مَكْرٌ

اسم الفاعل ہے۔ تدبیر کرنے والا۔ چال چلنے والا۔ آیت زیرِ مطالعہ۔

مَاكِرٌ

ترجمہ

فَلَبَّأَ	احْسَسَ	عِيسَى	مِنْهُمْ	انْكَفَرَ	قَالَ	مَنْ	انْصَارَى
پھر جب	احساس کیا	عیسیٰ نے	ان لوگوں سے	انکار کا	تو انہوں نے کہا	کون	میرا مددگار ہے

إِلَى اللَّهِ	قَالَ	الْحَوَارِيُّونَ	نَحْنُ	انْصَارُ اللَّهِ	أَمَنَّا	بِاللَّهِ
اللہ کی طرف	کہا	حواریوں نے	ہم	اللہ کے مددگار ہیں	ہم ایمان لائے	اللہ پر

وَأَشْهَدُ	بِأَنَّكَ	مُسْلِمُونَ	رَبَّنَا	أَمَنَّا
اور آپ گواہی دیں	کہ ہم	فرمانبرداری قبول کرنے والے ہیں	اے ہمارے رب	ہم ایمان لائے

بِنَا	أَنْزَلَتْ	وَاتَّبَعْنَا	الرَّسُولَ	فَاكْتُتَبْنَا
اس پر جو	تو نے اتارا	اور ہم نے پیروی کی	ان رسول کی	پس تو لکھ دے ہم کو

مَعَ الشَّاهِدِينَ	وَمَكْرُوا	وَمَكَّرَ	اللَّهُ	وَاللَّهُ
گواہی دینے والوں کے ساتھ	اور ان لوگوں نے چال چلی	اور تدبیر کی	اللہ نے	اور اللہ

خَيْرُ الْمَكْرِيْنَ

بہترین تدبیر کرنے والا ہے

543

آیت نمبر (55 تا 57)

﴿إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ سَلَامٌ عَلَيْكَ وَرَأْفَعَكَ إِلَىٰ وَمُطَهَّرَكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ۝۵۵﴾
 فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ۝۵۶ وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ۝۵۷﴾

مَرْجِعُكُمْ مبتداء مؤخر ہے۔ اس کی خبر مخدوف ہے اور قائم مقام خبر مقدم ہے۔ اس میں مَرْجِعُ مصدر بھی ہو سکتا ہے اور اسم الظرف بھی۔ ہم مصدر ہونے کو ترجیح دیں گے۔ اَعَذَّ کا مفعول هُمْ اور عَذَابًا شَدِيدًا مفعول مطلق ہے۔ مِنْ نَاصِرِينَ کا مِنْ تبعیضیہ ہے۔

ترکیب

ترجمہ

إِذْ قَالَ	اللَّهُ	لِيَعِيسَى	ابْنِ	مَرْيَمَ
جب کہا	اللہ نے	اے عیسیٰ	بیشک میں	پورا پورا لینے والا ہوں آپ کو

وَرَأْفَعَكَ	إِلَىٰ	وَمُطَهَّرَكَ
اور میں اٹھانے والا ہوں آپ کو	اپنی طرف	اور میں نجات دلانے والا ہوں آپ کو

مِنَ الَّذِينَ	كَفَرُوا	وَجَاعِلُ	الَّذِينَ	اتَّبَعُوكَ
ان لوگوں سے جنہوں نے	انکار کیا	اور میں بنانے والا ہوں	ان کو جنہوں نے	پیروی کی آپ کی

فَوْقَ الَّذِينَ	كَفَرُوا	إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ	ثُمَّ	إِلَىٰ
ان سے اوپر جنہوں نے	انکار کیا	قیامت کے دن تک	پھر	میری طرف ہی

مَرْجِعَكُمْ	فَأَحْكُمُ	بَيْنَكُمْ	فِيمَا	كُنْتُمْ	فِيهِ
تم لوگوں کا لوٹنا ہے	تب میں فیصلہ کروں گا	تمہارے مابین	اس میں	تم لوگ	جس میں

تَخْتَلِفُونَ	فَأَمَّا الَّذِينَ	كَفَرُوا	فَأَعَذَّ اللَّهُ	عَذَابًا شَدِيدًا
اختلاف کرتے تھے	پس وہ جنہوں نے	انکار کیا	ان کو تو میں عذاب دوں گا	ایک شدید عذاب

فِي الدُّنْيَا	وَالْآخِرَةِ	وَمَا لَهُمْ	مِّنْ نَّاصِرِينَ
دنیا میں	اور آخرت میں	اور ان کے لیے نہیں ہے	کسی قسم کا کوئی مدد کرنے والا

وَأَمَّا الَّذِينَ	آمَنُوا	وَعَمِلُوا	الصَّالِحَاتِ	فَيُوَفِّيهِمْ
اور وہ جو	ایمان لائے	اور انہوں نے عمل کیے	نیک	ان کو تو وہ پورا پورا دے گا

أُجُورَهُمْ	وَاللَّهُ	لَا يُحِبُّ	الظَّالِمِينَ
ان کے اجر	اور اللہ	پسند نہیں کرتا	ظلم کرنے والوں کو

آیت نمبر- 2/40 کی لغت میں آپ پڑھ چکے ہیں کہ باب تَفْعَل میں تَوَفَّى - يَتَوَفَّى کے اصلی معنی ہیں ”پورا پورا لے لینا“ پھر اس سے موت دینا مراد لیا جاتا ہے، جو کہ اس کے مجازی معنی ہیں۔ اس آیت میں لفظ مُتَوَفَّى آیا ہے جو اس کا اسم الفاعل ہے۔ اس کے اصلی معنی ہیں پورا پورا لے لینے والا، اور اس کے مجازی معنی ہیں موت دینے والا۔

اس قسم کے الفاظ کے متعلق اصول یہ ہے کہ عبارت یا جملہ میں کوئی ایسا قرینہ موجود ہو کہ ایسے لفظ کے اصلی معنی لینا ممکن نہ ہو، تب مجازی معنی لیے جاتے ہیں۔ دوسری صورت یہ ہے کہ کوئی ایسا قرینہ موجود ہو کہ مجازی معنی لینا ضروری ہو۔ اگر ان دونوں میں سے کوئی بھی صورت نہ ہو تو پھر عام طور پر لفظ کے اصلی معنی ہی لیے جاتے ہیں۔

آیت زیر مطالعہ میں مذکورہ دونوں صورتوں میں سے کوئی بھی صورت موجود نہیں ہے۔ اس لیے اصولاً مُتَوَفَّى کے اصلی معنی ہی لیا جانا چاہیے۔ اب یہ ایک غیر معمولی بات ہے کہ یہاں ایک ایسا قرینہ موجود ہے جس کی وجہ سے مجازی معنی لینا ممکن نہیں رہتا اور وہ یہ کہ اِنِّی مُتَوَفِّیْکَ کے بعد وَرَافِعُکَ کا اضافہ کیا گیا ہے۔ یہ بات بہت واضح ہے کہ لفظ مُتَوَفِّیْ کا معنی مراد یعنی صاحب کلام کا مطلب اگر ”موت دینے والا“ ہوتا تو پھر وَرَافِعُکَ کا اضافہ کرنے کی ضرورت نہیں تھی۔ اس اضافے نے مُتَوَفِّیْ کے مجازی معنی کے امکان کو ہمیشہ کے لیے دفن کر دیا ہے۔

فعل رَفَعَ بھی دو معانی میں آتا ہے۔ (۱) جسمانی طور پر اٹھانا۔ (۲) درجات یا رتبہ کے لحاظ سے بلند کرنا۔ قرآن مجید میں اس کے مختلف صیغے اور مشتقات 29 مقامات پر آئے ہیں، کہیں پہلے اور کہیں دوسرے معنی میں۔ اس ضمن میں نوٹ کرنے والی بات یہ ہے کہ پورے قرآن مجید میں اس کے ساتھ الی کا صلہ صرف دو مقامات پر آیا ہے، ایک آیت زیر مطالعہ میں اور دوسرا آیت نمبر- ۴/۱۵۸ میں۔ دونوں جگہ یہ حضرت عیسیٰؑ کے لیے آیا ہے اور دونوں جگہ الی کی نسبت اللہ کی طرف ہے۔ اس کی وجہ سے یہ امکان ختم ہو جاتا ہے کہ مذکورہ دونوں مقامات پر حضرت عیسیٰؑ کے رتبہ کی بلندی کا معنی لیا جائے۔ اس لیے اس آیت کا معنی مراد یہی ہے کہ حضرت عیسیٰؑ کو ان کے جسم کے ساتھ اللہ نے آسمان میں اٹھایا۔

جو لوگ اس آیت میں لفظ مُتَوَفِّیْ کا مطلب ”موت دینے والا“ لیتے ہیں ان کا کہنا ہے کہ امت کے مفسر قرآن حضرت عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہ نے بھی اس کے یہی معنی لیے ہیں۔ یہ بات درست ہے لیکن انہوں نے آیت کے معنی مراد کو بھی قائم رکھا ہے۔ انہوں نے اس آیت کی تفسیر میں کہا ہے کہ ”میں آپ علیہ السلام کو اپنی طرف اٹھا لوں گا پھر آخر زمانہ میں آپ علیہ السلام کو طبعی طور پر وفات دوں گا۔“ (درمنثور، ج 2 ص 36- منقول از معارف القرآن)۔ یعنی آیت کے الفاظ میں تقدیم و تاخیر ہے۔ پہلے وَرَافِعُکَ کا وقوع ہوگا اور اس کے بعد مُتَوَفِّیْکَ کا وقوع ہوگا۔

امام رازیؒ نے نے نشاندہی کی ہے کہ بعض مصلحتوں کے تحت قرآن کریم میں اس طرح کی تقدیم و تاخیر بکثرت آئی ہے کہ جو واقعہ بعد میں ہونے والا تھا اس کو پہلے اور پہلے ہونے والے واقعہ کو بعد میں بیان فرمایا (تفسیر کبیر، ج 2 ص 481 منقول از معارف القرآن)۔ آیت زیر مطالعہ میں تقدیم و تاخیر کس مصلحت سے کی گئی ہے، اس کی وضاحت معارف القرآن میں دی ہوئی ہے۔ خواہشمند حضرات وہاں سے مطالعہ کر لیں۔

اس طرح آیت زیر مطالعہ اور آیت نمبر- 4/187 نص صریح ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو جسمانی طور پر آسمان میں اٹھایا ہے اور حضرت ابن عباس کی تفسیر کے مطابق حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے دنیا میں واپس آنے کی سند بھی آیت زیر مطالعہ میں موجود ہے۔ اس کے علاوہ ایک سو سے زائد احادیث میں مختلف پیرائے میں جو خبریں دی گئی ہیں ان کی وجہ سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا رفع جسمانی اور ان کی واپسی ہر قسم کے شک و شبہ سے بالاتر ہو جاتی ہے۔